**QUIN NS’APERAM: ETNONIMES, ENDONIMES, EXONIMES**

[2 Abriu 2015](http://avoste.com/2015/04/02/quin-nsaperam-etnonimes-endonimes-exonimes/)

Nosautes qu’èm gascons. Qu’ei lo gentilici de la gent de Gasconha, com tots sabem. Qu’ei tanben ua causa hèra coneguda e dita adarron que *gascon* e vien de \*VASCONE, ua forma latinizada de l’arraditz basca \**ehusko-*, dab l’afixe latin –ōn-. Entrams los mots que son çò qui l’onomastica apèra etnonimes, qu’ei a díser mots qui serveishen entà mentàver los pòbles.

Las comunautats lingüisticas e culturaus que son vadudas *in origine* pr’amor de las relacions d’individús dab d’autes. Atau, au par de las lors relacions e interaccions que’s formèn mantun grops lingüistics e culturaus. Aqueth nivelament lingüistic enter individús qu’èra necessari entà poder comunicar e qu’auré hornit lo grop e la lenga deu grop e, en consequéncia, los autes grops e las autas lengas. Lo nom qui’s da lo grop qu’ei aperat ‘endonime’ e lo qui’u dan los autes qu’ei l’’exonime’.

Per çò qui ei deus exonimes, que pòden estar empronts. S’ei atau, que i a cas on l’exonime n’ei pas qu’ua petita adaptacion fonologica de l’endonime qui’s da ua comunautat. Atau, per exemple, en espanhòu que ns’apèran *gascones* [gas’kones].

Que pòt arribar tanben que l’exonime e vienga d’etimons diferents, o que sia estat emprontat a ua auta lenga. Un alemand que s’apèra eth medish *Deutscher* mes en anglés qu’ei aperat *German*, per exemple. Dens aqueste cas, qu’ei hèra interessant çò qui’s passa dens los pòbles germanics. L’endonime qui’s dan los alemands, enter autes, que vien de \*diutisk e qu’a lo sens de “vernacular, popular”. Los qui parlan *Deutsche* que parlan la lenga pròpia deu pòble. Los germanics que’s desseparavan de las autas comunautats atau, per la lenga. Los valons, los galés e los valacs qu’an en comun lo fèit que los germanics e’us dan lo nom e la condicion d’estrangèrs. Aquera arraditz \*wealh- que’us serviva entà mentàver los pòbles vesins d’origina non-germanica (> *Welsh*, dont avem hèit ‘gualés’). Se los anglosaxons qui arribèn tà l’actuau Grana Bretanha e’s referivan atau a los abitants occidentaus de l’isla, aquestes que’s coneishèn com \*combrogi, “los deu país” (> *Cymru*, nom deu país de Gualas en gualés). La divergéncia enter l’endonime e l’exonime qu’ei grana, com ac vedetz.

Que i pòt estar lo cas on l’exonime qui’s da a un aute pòble a ua tòca pejorativa. Que n’i a hèra d’exemples. Dab lo nom d’esquimau que coneishem los pòbles indigènas qui demoran capvath la region artica. Que son los pòbles yupik e inuit. Tradicionaument, l’aperacion “esquimau” qu’ei devienguda pejorativa e, dens la màger part deus cas, que i ei la costuma de’us aperar inuits.

Un cas semblable que’s passa en Asturias, ua region deu nòrd d’Espanha. La lenga pròpia deu parçan qu’ei l’asturian mes, tradicionaument, qu’a recebut lo de *bable*. L’exonime que designa, au mejan d’un mot hèra onomatopeïc, ua parladura imperfèita, quauquarren de mau parlat.

Un aute enqüèra. Los catalans que son aperats hèra sovent “polacos” (polonés) per ua partida deus espanhòus. L’intencion qu’ei clara, car los catalans e los polonés n’an pas arren en comun. En non comprenent pas lo catalan, los espanhòus que cèrcan de’us insultar dab lo gentilici d’un pòble hèra luenhèc, entà’us díser que ne son pas espanhòus (adara dab lo procèssus independentistas catalans, que’us bromban a tot pip-pap que son espanhòus…).

Entà clavar l’article, que vam tornar entau cas basco, qu’ei interessant de véder quina èra la concepcion de l’endogrop e deus exogrops deus bascos. Qu’avem dit que \*VASCONE e provien de \*ehusk-. Tà díser la vertat, qu’ei mei complèxe. Lo dit \*ehusk qu’ei ua forma evolucionada de \*enautsi, vèrbe qui auré significat ‘parlar’. Atau, la lenga, çò qui ei plan parlat, qu’ei l’*euskara* (<ehuskara< enutskara< enautskara). D’aquiu que vienen tots los noms qui’s refereishen au pòble basco: *euskal*, *eusko*, *euskaldun*, lo neologisme *Euskadi*, etc. Per venciva, los autes pòbles que son los qui ne saben pas parlar plan, qui parlan ua mieja lenga, *erdara* (literaument, *erdi* ‘miei’, ‘meitat’). Entaus bascos, erdara que hè referéncia a las autas lengas non-bascas (espanhòu, francés…) e los qui parlan aqueras miejas lengas que son los *erdaldun*.

Jausèp De l’Arriu

**COM NS’APÉRAM : ETNONIMES, ENDONIMES, EXONIMES**

[2 Abriu 2015](http://avoste.com/2015/04/02/quin-nsaperam-etnonimes-endonimes-exonimes/)

Nosauts qu’èm gascons. Qu’es lo gentilici de la gent de Gasconha, com tots sàbem. Qu’es tanben ua causa hòrt coneishuda e dita adarron que *gascon* e ven de \*VASCONE, ua fòrma latinizada de l’arraditz basca \**ehusko-*, dab l’afixe latin –ōn-. Entram los mòts que son çò que l’onomastica apèra etnonimes, qu’es a díser mòts dont servissen entà mentàver los pòbles.

Las comunautats lingüisticas e culturaus que son vadudas *in origine* pr’amor de las relacions d’individús dab d’auts. Atau, au par de las soas relacions e interaccions que’s formèren mantuns grops lingüistics e culturaus. Aqueth nivelament lingüistic entre individús qu’èra necessari entà poder comunicar e qu’auré hornit lo grop e la lenga deu grop e, en consequéncia, los auts grops e las autas lengas. Lo nòm que’s da lo grop qu’es aperat ‘endonime’ e lo que’u dan los auts qu’es l’’exonime’.

Per çò qui es deus exonimes, que pòden estar empronts. S’es atau, qu'i a cas on l’exonime n’es pas qu’ua petita adaptacion fonologica de l’endonime que’s da ua comunautat. Atau, per exemple, en espanhòu que ns’apèran *gascones* [gas’kones].

Que pòt arribar tanben que l’exonime e veni d’etimons diferents, o que sii estat empruntat ad ua auta lenga. Un alemand que s’apèra eth medís *Deutscher* mès en anglés qu’es aperat *German*, per exemple. Dens aqueste cas, qu’es hòrt interessant çò que’s passa dens los pòbles germanics. L’endonime que’s dan los alemands, entr' auts, que ven de \*diutisk e qu’a lo sens de “vernacular, popular”. Los qui parlan *Deutsche* que parlan la lenga pròpia deu pòble. Los germanics que’s desseparavan de las autas comunautats atau, per la lenga. Los valons, los galés e los valacs qu’an en comun lo fèit que los germanics e’us dan lo nòm e la condicion d’estrangèrs. Aquera arraditz \*wealh- que’us serviva entà mentàver los pòbles vesins d’origina non-germanica (> *Welsh*, dont am hèit ‘gualés’). Se los anglosaxons qui arribèren entà l’actuau Grana Bretanha e’s referivan atau a los abitants occidentaus de l’isla, aquestes que’s coneishèn com \*combrogi, “los deu país” (> *Cymru*, nòm deu país de Gualas en gualés). La divergéncia entre l’endonime e l’exonime qu’es grana, com ic védetz.

Que pòt estar lo cas on l’exonime qui’s da end un aut pòble agi ua tòca pejorativa. Que n’i a hòrt d’exemples. Dab lo nòm d’esquimau que conéishem los pòbles indigènas qui damòran capvath la region artica. Que son los pòbles yupik e inuit. Tradicionaument, l’aperacion “esquimau” qu’es devinuda pejorativa e, dens la màger part deus cas, qu'es la costuma de’us aperar inuits.

Un cas semblable que’s passa en Asturias, ua region deu nòrd d’Espanha. La lenga pròpia deu parçan qu’es l’asturian mès, tradicionaument, qu’a recebut lo de *bable*. L’exonime que designa, au mejan d’un mòt hòrt onomatopeïc, ua parladura imperfèita, quauquarren de mau parlat.

Un aut enqüèra. Los catalans que son aperats hòrt sovent “polacos” (polonés) per ua partida deus espanhòus. L’intencion qu’es clara, car los catalans e los polonés n’an pas arren en comun. En ne comprenent pas lo catalan, los espanhòus que cèrcan de’us ensurtar dab lo gentilici d’un pòble hòrt luenhèc, entà’us díser que ne son pas espanhòus (adara dab lo procèssus independentista catalan, que’us bromban a tot pip-pap que son espanhòus…).

Entà clavar l’article, que vam tornar entau cas basco, qu’es interessant de véder com èra la concepcion de l’endogrop e deus exogrops deus bascos. Qu’am dit que \*VASCONE e proven de \*ehusk-. Entà díser la vertat, qu’es mèi complèxe. Lo dit \*ehusk qu’es ua fòrma evolucionada de \*enautsi, vèrbe qui auré significat ‘parlar’. Atau, la lenga, çò qui es bien parlat, qu’es l’*euskara* (<ehuskara< enutskara< enautskara). D’aquí que vinen tots los nòms qui’s referissen au pòble basco : *euskal*, *eusko*, *euskaldun*, lo neologisme *Euskadi*,... etc. Per venciva, los auts pòbles que son los qui ne saben pas parlar bien, qui parlan ua mieja lenga, *erdara* (literaument, *erdi* ‘miei’, ‘meitat’). Entaus bascos, 'erdara' que hèi referéncia a las autas lengas non-bascas (espanhòu, francés…) e los qui parlan aqueras miejas lengas que son los *erdaldun*.

Jausèp De l’Arriu